ANDREA VERDINO

FREELANCE AUDIOVISUAL TRANSLATOR (EN›IT), LOCALISATION EXPERT, LOCALISATION Q&A, PHD CANDIDATE, ENGLISH TEACHER

PERSONAL PROFILE

A freelance translator with a strong experience in audiovisual translation, video games localisation and Q&A, subtitling and dubbing adaptation. PhD Candidate at Milan University in Linguistics and Translation Studies.

AREAS OF EXPERTISE

- Audiovisual Translation (EN›IT)
- Video Games Localisation and QA
- Content Editing
- Dubbing Adaptation
- English Linguistics
- CAT Tools (memoQ, SDL Trados)
- Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint – **EIPASS**)
- Subtitling Tools (AegiSub, Subtitle Edit)
- Canva and Photo Editing Tools (Adobe Photoshop)
- ICT and Cyber Security (**EIPASS**)

LANGUAGES

- **Italian**: Native proficiency
- **English**: C2 (**LanguageCert International Esol – C2 Expert – 88/100**)
- **Russian**: B1
- **French**: A2
- **Japanese**: N5

WORK EXPERIENCE

FREELANCE AUDIOVISUAL TRANSLATOR (EN›IT), LOCALISATION EXPERT, LOCALISATION QA
Freelance | 2020 – Present

- Freelance Audiovisual Translator and Localisation Expert for several international agencies (Loki, MoGi Group, Molok Studios, Universally Speaking, Laoret, Pink Noise)Evaluates interface between hardware and software
- Freelance Localisation QA (MoGi Group, Universally Speaking)
- CAT Tools (memoQ, SDL Trados)

FREELANCE SUBTITLER (EN›IT)
Freelance | 2021 – Present

- Freelance Subtitler and Audiovisual Translation (Zoo Digital)
- Subtitle Translation, Proofreading and time-coding
- Subtitling Tools (AegiSub, Subtitle Edit)

PHD CANDIDATE
Università degli Studi di Milano | 2021 – Present

- PhD Candidate in English Linguistics and English Translation Studies
- Project Title: "SubTeachMe: Developing a Subtitle Editing Tool for English Teachers and Learners"
- Areas of interest: English Applied Linguistics, Second Language Acquisition, English Translation Studies, Audiovisual Translation

ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION TEACHER
Università degli Studi di Milano | 2021 – Present

- English Language and Translation Teacher at Milan University
- Courses: Theory and Techniques of English Translation – Audiovisual Translation (2021-2022); English Language II for Linguistic Mediation (2022-2023); Legal and Academic English for International Relations (2022-2023)
- Preparation, invigilation and exam correction for written exams
- Examiner for oral exams

GET IN CONTACT

Mobile: (+39) 333 108 3369
Email:
andrea.verdino2@gmail.com
andrea.verdino@unimi.it
Via Antonio Cechov, 15,
20151, Milan (MI), Italy

EDUCATION HISTORY

UNIVERSITÀ IULM
Executive Master in Dubbing, Adaptation and Audiovisual Translation (EN>IT) | 2020

- Executive Master in Dubbing, Adaptation and Audiovisual Translation (EN>IT)
- Video Games Localisation
- Translation for Dubbing
- Subtitling
- CAT Tools (memoQ)
- Subtitling Tools (AegiSub)

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
Master's Degree in European and Extra-European Languages and Literatures (English) | 2018 – 2020

- Master's Degree in European and Extra-European Languages and Literatures
- English Linguistics and Translation Curriculum
- Thesis: "Evaluating methods, techniques and perspectives of the use of subtitles for EFL University learners"
- Final Grade: **110/110 with honours**

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
Bachelor's Degree inForeign Languages and Literatures (English – Russian) | 2018 – 2020

- Bachelor's Degree in Foreign Languages and Literatures
- English and Russian curriculum
- Thesis: "The Paralysed City: the vision of Dublin in James Joyce's 'Dubliners'"
- Final Grade: **97/110**

OTHER SKILLS

- Passionate for video games, anime, manga, films and TV series
- Founder and financier of Animaku.it – an Italian website focused on information for anime, manga and Japanese pop culture fans – daily news, reviews and original articles
- Expert musician (guitarist, bassist)

CERTIFICATIONS

- **LanguageCert ESOL English International Certification – C2 Expert (88/100) – Obtained in 2022**
- **EIPASS – European Informatics Passport – Standard Level – Obtained in 2022**

PUBLICATIONS

- **Verdino, A. (2019). Computational Linguistics and Audio-Visual Readability: Analysing Linguistic Features of Intralingual-Subtitles Corpora.** *International Journal of Computational Linguistics* (IJCL), 10 (3).
- **Verdino, A. (2022). Exploring the Potentials of Intralingual Subtitling in Second Language Learning: An Experimental Study with EFL University Students.** *International Journal of Education* (IJE). 10. 21–39.